

ИЗ ТВОРЧЕСКОГО НАСЛЕДИЯ

DOI 10.22455/2541-8297-2016-1-2-83-178

УДК 82 (09) +82 (92 + 95) Святополк-Мирский

ББК 83.3 (2 Рос=Рус)

Статьи и рецензии Д.П. Святополк-Мирского в журнале «Slavische Rundschau» (1929–1932)

М.В. Ефимов

Аннотация: Творческое наследие литературного критика и историка литературы кн. Д.П. Святополк-Мирского (1890–1939) привлекает к себе в последние годы всё большее внимание. Постепенно формируется понимание масштаба личности Мирского – одной из крупнейших фигур в литературе русского зарубежья 1920-х гг., значимого участника евразийского движения, важнейшего посредника между русскими эмигрантами и европейскими интеллектуалами. Актуальной задачей является введение в российский исследовательский оборот малоизвестных, малодоступных и фактически забытых текстов Мирского.

В настоящей публикации впервые представлены русские переводы статей и рецензий Святополк-Мирского в журнале «Slavische Rundschau» (1929–1932). Журнал выходил в Праге на немецком языке, его восточнославянский отдел редактировал Р.О. Якобсон. Мирский участвовал в журнале по приглашению Якобсона.

Мирскому принадлежит в журнале восемь публикаций. Это – три обзорные аналитические статьи (о литературе русской эмиграции, о современном русском историческом романе, о рецепции творчества Достоевского в Европе), три рецензии на историко-литературные публикации (книги Н. Арсеньева, М. Алексеева и В. Кирпотина) и два обзора культурных событий в Великобритании, связанных с Россией.

Немецкоязычные работы Мирского являются важной частью его творческого наследия, необходимой для понимания эволюции его историко-литературных взглядов.

Ключевые слова: Святополк-Мирский, Slavische Rundschau, славистика, Якобсон, русское зарубежье, Прага, Достоевский, исторический роман, Великобритания, история литературы

Информация об авторах:

Михаил Витальевич Ефимов, старший научный сотрудник, ГБУК ЛО «Выборгский объединенный музей-заповедник», г. Выборг Ленинградской области, Россия. E-mail: mikhail.v.efimov@gmail.com

Татьяна Вячеславовна Марченко, д.ф.н., заведующая отделом «Дома русского зарубежья имени Александра Солженицына», Москва, Россия. E-mail: tvmarch27@gmail.com

Олег Анатольевич Коростелев, к.ф.н., заместитель директора по научной работе ИМЛИ РАН, Москва, Россия. E-mail: okorostelev@mail.ru

Творческое наследие литературного критика и историка литературы кн. Д.П. Святополк-Мирского (1890–1939) привлекает к себе в последние годы всё большее внимание¹. Постепенно формируется понимание масштаба личности Мирского – одной из крупнейших фигур в литературе русского зарубежья 1920-х гг., значимого участника евразийского движения, важнейшего посредника между русскими эмигрантами и европейскими интеллектуалами. Мирский оказался в эмиграции в 1920 г. и уехал в 1932 г. в СССР, где после нескольких лет активного участия в советской литературной жизни был арестован и погиб в заключении².

Понять масштаб Мирского призваны и свидетельства современников (работа по их собиранию продолжается), и – в большей

¹ См. основополагающую биографию: *Smith G.S.* D.S. Mirsky: A Russian-English Life. 1890–1939. Oxford: Oxford UP, 2000. За последние двадцать лет появилось несколько новых изданий работ Мирского: *Мирский Д.С.* Стихотворения. Статьи о русской поэзии / Compiled and edited by G.K. Perkins and G.S. Smith. Oakland: Berkeley Slavic Specialties, 1997; *Святополк-Мирский Д.П.* Поэты и Россия: статьи, рецензии, портреты, некрологи / Сост., подг. текстов, прим. и вступ. ст. В.В. Перхина. СПб.: Алетейя, 2002. (Русское зарубежье); *Русская лирика: Маленькая антология от Ломоносова до Пастернака* / Сост. и предисл. кн. Д. Святополк-Мирский / Вступ. ст. Е.Б. Белодубровского. Новосибирск: Изд-во «Свиный и сыновья», 2010; *Мирский Д.* О литературе и искусстве: Статьи и рецензии 1922–1937 / Сост., подг. текстов, коммент., мат-лы к библиографии О.А. Коростелева и М.В. Ефимова; вступ. статья Дж. Смита. М.: Новое литературное обозрение, 2014.

² См.: *Ефимов М.В.* Д.П. Святополк-Мирский: судьба творческого наследия и проблемы изучения (К 120-летию со дня рождения) // Нансеновские чтения 2010 / Научн. ред. М.Н. Толстой. СПб.: Санкт-Петербургский Институт истории РАН; ИКЦ «Русская эмиграция», 2012. С. 274–288; *Ефимов М.В.* Д.П. Святополк-Мирский: нетипичный эмигрант в нетипичных обстоятельствах // Нансеновские чтения 2012 / Научн. ред. М.Н. Толстой. СПб.: Санкт-Петербургский Институт истории РАН; ИКЦ «Русская эмиграция», 2014. С. 354–366; *Ефимов М.* Мирский как советский критик: стратегия / трагедия двусмысленности // Политика литературы – поэтика власти / Сб. статей; под ред. Г. Обатнина, Б. Хеллмана и Т. Хуттунена. М.: Новое литературное обозрение, 2014. С. 214–226.

степени — введение в российский исследовательский оборот малоизвестных, малодоступных и фактически забытых текстов Мирского. Мирский писал много и на разных языках: по-русски, по-английски¹, по-французски, по-немецки и по-итальянски². В этом многоязычии он не уникален среди своих русских современников (достаточно вспомнить Д.И. Чижевского, В.В. Вейдле, Н.С. Трубецкого и др.). Важнее другое: Мирский, часто обращавшийся к одним и тем же предметам, редко повторяется. Его аналитическая мысль, проникая в художественный текст или филологическое исследование, извлекала материал для создания своеобразного индивидуального канона русской литературы, до настоящего времени еще систематически не описанный и не проанализированный³. Исключительно важно, что Мирский воспринимал текущую литературу в историко-литературных, а не только литературно-критических категориях. Результатом этого стал плодотворный синтез историко-литературной науки и литературной критики, которому трудно найти аналогию в среде его современников. Но неслучайно Мирский был многолетним заинтересованным участником полемики вокруг формальной школы⁴.

Важной, но до настоящего времени практически неисследованной страницей является сотрудничество Мирского в 1929—1932 гг. с пражским немецкоязычным журналом «*Slavische Rundschau*». Восточнославянский отдел в «*Slavische Rundschau*» ре-

¹ См.: «Судья строгий, но праведный»: Статьи и рецензии Д. Мирского в журнале «*The Slavonic Review*» (1922—1929). Публ., вступит. ст. и коммент. О.А. Коростелева и М.В. Ефимова; пер. с англ. М.В. Ефимова // *Русская литература*. 2013. № 2. С. 199—232.

² *Святополк-Мирский Д.П.* Место Достоевского в русской литературе // Перевод с итальянского К. Суботовой, публикация, редакция перевода, комментарии М.К. Гидини, О. Коростелева и М. Ефимова, вступительная заметка М. Ефимова // Ежегодник Дома русского зарубежья имени Александра Солженицына, 2016. М: Дом русского зарубежья имени Александра Солженицына, 2016 (в печати).

³ Одна из первых попыток этого предпринята в работе: Ефимов М.В. Поэзия И.Ф. Анненского в авторском каноне русской литературы Д.П. Святополк-Мирского // Сб. материалов Всероссийская научная конференция с международным участием «Иннокентий Анненский (1855—1909): жизнь, творчество, эпоха (к 160-летию со дня рождения)» (ИРЛИ РАН, 12—14 октября 2015 г.) / Отв. ред. Г.В. Петрова. СПб., 2016 (в печати).

⁴ См.: *Ефимов М.В.* Атакующий защитник: кн. Д.П. Святополк-Мирский и формалисты (1920—1929) // *Русская литература*. 2017 (в печати).

дактировал Р.О. Якобсон, что закономерно привлекло внимание исследователей¹.

Как пишет В.А. Бахтина,

«[с] осени 1928 года судьба Р.О. Якобсона связана с родившимся в Праге новым немецкоязычным журналом “Slavische Rundschau. Berichtende und kritische Zeitschrift für das geistige Leben der slavischen Völker” (Herausgegeben von Franz Spina und Gerhard Gesemann. Verlag Walter de Gruyter & Co. Berlin – Leipzig – Prag). Журнал был организован по инициативе и под редакцией профессора-слависта Пражского немецкого университета Ф. Спины (в период создания журнала он выполнял обязанности министра общественных работ Чехословацкой республики) и известного исследователя югославянского эпоса и русской литературы проф. Герхарда Геземанна.

В состав редакционной коллегии входили: словенский писатель Иож Глонар, славист Р. Якобсон (вел восточнославянский отдел), А. Магр и Иж Шаунов (польский отдел), доцент Пражского немецкого университета Е. Рипль (чехословацкий отдел) и доцент Э. Шнеевейс, специалист по южнославянской этнографии и фольклору².

По словам Н.С. Автономовой,

«[г]лавная задача журнала – самоутверждение русской, славянской культур перед лицом Запада»; «Русская и советская (шире – славянская) культура представлена в нем в своего рода экспортном варианте»³.

В письме к В.Б. Шкловскому от 26 февраля 1929 г. Якобсон так объяснял направление и характер издания:

¹ См.: Автономова Н.С. «Славянское обозрение»: научные споры и культурная дипломатия // Автономова Н.С. Открытая структура: Якобсон – Бахтин – Лотман – Гаспаров. М.: Российская политическая энциклопедия (РОССПЭН), 2009. (Российские Пропилеи). С. 59–74.

² Бахтина В.А. Прага – Москва. Письма П.Г. Богатырева и Р.О. Якобсона к Б.М. и Ю.М. Соколовым // Функционально-структуральный метод П.Г. Богатырева в современных исследованиях фольклора: Сборник статей и материалов / Отв. редакторы С.П. Сорокина и Л.В. Фадеева. М.: Государственный институт искусствознания, 2015. С. 323–324.

³ Автономова Н.С. «Славянское обозрение»: научные споры и культурная дипломатия // Автономова Н.С. Открытая структура: Якобсон – Бахтин – Лотман – Гаспаров. М.: Российская политическая энциклопедия (РОССПЭН), 2009. (Российские Пропилеи). С. 62.

«Неправильно квалифицировать Рундшау как смешанный журнал. В нем несколько десятков сотрудников из числа советских ученых. <...> Что касается нескольких русских ученых, находящихся за рубежом и сотрудничающих в Рундшау, то это, во-первых, только участие специалистов, реферирование по специальным вопросам, во-вторых, большинство этих людей печатается и в СССР, так, например, профессор Чижевский приглашен сотрудничать в институте Маркса и Энгельса, учебник профессора Карцевского издан Госиздатом и рекомендован в трудшколы, книга Бема издана не так давно в Ленинграде. <...>

Редакция в тесном контакте с Полпредством. В журнале публикуются регулярно советские объявления. 1-й номер ты получил. В печатающемся мартовском номере и в редакционных папках большой запас разнообразнейших статей, рецензий и т.д. со всех концов СССР. Смешно, если как раз опоязовцы уклонятся и, например, в области истории литературы мне придется печатать внуков Скабичевского и маститых»¹.

Участие Мирского в «Slavische Rundschau» — немаловажный факт в биографиях и Мирского, и Якобсона. По словам Н.С. Автономовой, «[в] целом, журнал — детище Якобсона со товарищи»². Допустимо, как представляется, все же скорректировать этот тезис. В журнале русистике было отведено столько же места, сколько полонистике, болгаристике и другим славистическим дисциплинам, в которых роль Якобсона была неизмеримо ниже, чем в русистике. По крайней мере, те первые три года издания журнала, когда с ним сотрудничал Мирский, демонстрируют широкий славистический консенсус, без специальной руководящей роли Якобсона.

История взаимоотношений Мирского и Якобсона не написана. В силу скудости доступных источников она может быть восстановлена на сегодняшний день лишь фрагментарно. В феврале 1926 г.

¹ Бахтина В.А. Прага — Москва. Письма П.Г. Богатырева и Р.О. Якобсона к Б.М. и Ю.М. Соколовым //Функционально-структуральный метод П.Г. Богатырева в современных исследованиях фольклора: Сборник статей и материалов / Отв. редакторы С.П. Сорокина и Л.В. Фадеева. М.: Государственный институт искусствознания, 2015. С. 324.

² Автономова Н.С. «Славянское обозрение»: научные споры и культурная дипломатия // Автономова Н.С. Открытая структура: Якобсон — Бахтин — Лотман — Гаспаров. М.: Российская политическая энциклопедия (РОССПЭН), 2009. (Российские Пропилеи). С. 61.

Мирский, обсуждая со своим ближайшим другом и соредактором журнала «Версты» П.П. Сувчинским редакционные планы, писал: «О языковедении сам думал, и радуюсь встрече намерений. Яacobсона особенно хотел – непременно нужен, это огромная голова»¹.

Как можно понять из контекста, идею пригласить Яacobсона к участию в «Верстах» высказал Сувчинский, сообщивший о ней и Н.С. Трубецкому, с которым Сувчинского связывала многолетняя совместная работа в евразийском движении. 15 февраля 1926 г. Трубецкой писал Сувчинскому о «Верстах»:

«Проект нового журнала мне очень нравится. С приглашением Яacobсона я бы пока повременил, т.к. он все-таки имеет определенную репутацию, и появление его имени в первых №№ журнала могло бы создать сразу определенную презумпцию. Но со временем его надо пригласить: он очень талантлив. Вообще же по возможности поменьше жидов»².

Современный исследователь истории евразийства С. Глебов комментирует слова Трубецкого следующим образом:

«Сувчинский пригласил [Яacobсона] участвовать в газете “Евразия”³. Яacobсон принял приглашение, но предпочел печататься под псевдонимом. В свою очередь, Сувчинский участвовал в редактировавшемся Яacobсоном научном журнале *Slavische Rundschau*. Многие эмигранты считали Яacobсона (официально – сотрудника советского торгпредства) большевиком»⁴.

Из проекта участия Яacobсона в «Верстах» в итоге ничего не вышло, хотя и полтора года спустя, в сентябре 1927 г., он по-прежнему обсуждался. Н.С. Трубецкой писал тогда Сувчинскому:

«Особенно единодушны мы с Яacobсоном. В области науки это, пожалуй, самый близкий мне человек. Он теперь и насчет быта говорит “те” слова. Кажется, он собирается что-то об этом написать для “Верст”. Кстати сказать, он просит не распространять, что будет уча-

¹ The Letters of D.S. Mirsky to P.P. Suvchinskii, 1922–1931 / Comp. and ed. by G.S. Smith. Birmingham, 1995. (Birmingham Slavonic Monographs, 26). P. 44.

² Глебов С. Евразийство между империей и модерном: История в документах. М.: Новое издательство, 2010. (Новые границы). С. 374.

³ Явная описка публикатора: речь идет не о газете «Евразия», начавшей выходить лишь в 1929 г., а о журнале «Версты» (№ 1 вышел и поступил в продажу в начале июля 1926 г.).

⁴ Глебов С. Евразийство между империей и модерном. С. 377.

ствовать в “Верстах”. Вероятно, он все-таки будет писать под псевдонимом. — К сожалению, он безнадежен не только в отношении религии, но и в отношении политической установки. Идеократии и этатизма не приемлет никак, сколько я ни стараюсь¹.

Летом 1928 г. Якобсон обратился к Трубецкому с просьбой порекомендовать авторов для «*Slavische Rundschau*». Трубецкой сообщил Якобсону координаты трех евразийцев — П.П. Сувчинского, П.Н. Савицкого и Мирского². Как пишет С. Глебов, «Якобсон приглашал П.П. Сувчинского к сотрудничеству в журнале» и «Сувчинский участвовал в редактировавшемся Якобсоном журнале *Slavische Rundschau*»³. При этом публикаций Сувчинского в «*Slavische Rundschau*» не выявлено⁴.

До нас не дошли письма Якобсона к Мирскому⁵, хотя они наверняка существовали, поскольку Якобсон жил на рубеже 1920—1930-х гг. в Праге, а Мирский — в Лондоне (с регулярными поездками в Париж).

Для Якобсона сотрудничество с Мирским явно не было факультативным, поскольку в 1931 г. — т.е. в то время, когда Мирский публиковался в «*Slavische Rundschau*» — именно он оказался единственным автором, с кем Якобсону удалось издать сборник памяти Владимира Маяковского⁶. В сборник, как известно, вошли только две статьи:

¹ Глебов С. Евразийство между империей и модерном. С. 502. Здесь вызывает особое внимание подчеркивание Трубецким возможного синтеза структурной лингвистики и евразийства — в т.ч., в пространстве журнала «Версты».

См.: Ram H. *Spatializing the Sign: The Futurist Eurasianism of Roman Jakobson and Velimir Khlebnikov // Between Europe and Asia: The Origins, Theories, and Legacies of Russian Eurasianism*. Ed. Mark Bassin, Sergey Glebov, and Marlene Laruelle. Pittsburgh: University of Pittsburgh Press, 2015. P. 137–149.

² Письма и заметки Н.С. Трубецкого / Вступ. ст. В.Н. Топорова; Подгот. к изд. Р. Якобсона и др.; Пер. предисл., примеч. и указ. В.А. Плунгяна и др. М.: Языки славянской культуры, 2004. С. 115.

³ Глебов С. Евразийство между империей и модерном: История в документах. С. 156, 377.

⁴ Возможно, будущие разыскания в архиве Сувчинского, хранящегося ныне в Национальной библиотеке (Париж), позволят выявить переписку Сувчинского с Якобсоном.

⁵ Лондонский архив Мирского был, по-видимому, уничтожен самим Мирским в 1932 г. перед отъездом в СССР.

⁶ Смерть Владимира Маяковского. Берлин: Петрополис, 1931.

Истории создания сборника «Смерть Владимира Маяковского» был посвящен доклад А. Устинова «Roman Jakobson and the Generation “that

«О поколении, растратившем своих поэтов» самого Якобсона¹ и «Две смерти: 1837–1930» Мирского².

Для Мирского период рубежа 1920–1930-х гг. — решающий в его биографии. Радикальное полевение Мирского привело его к фактическому разрыву с русской антибольшевистской эмиграцией. Закрывтие издававшегося Мирским и Сувчинским журнала «Версты» повлекло за собой издание газеты «Евразия», в которой Мирский активно участвовал — причем больше как историк и политический

Squandered its Poets”» на международной конференции «Roman Jakobson: Linguistics and Poetics / Роман Якобсон: Лингвистика и Поэтика» (Милан, Верчелли, ноябрь 2015 г.). См. также: *McLean H. Roman Jakobson, A Memoir // Vademesum: К 65-летию Лазаря Флейшмана. М.: Водолей, 2010. С. 642–659.*

¹ Статья Якобсона была первоначально опубликована в «Slavische Rundschau» в немецком переводе: *Jacobson R. Von einer Generation, die ihre Dichter vergeudet hat // Slavische Rundschau. 1930. № 7. S. 481–495.*

² А.Л. Бем печатно высказался о сборнике и помещенных в нем статьях в статье «Спор о Маяковском» (Руль. 1931. 2 июля. № 3220). Статья Р.О. Якобсона «... принадлежит, несомненно, к одной из лучших работ о Маяковском, появившихся после его смерти.

Однако приходится пожалеть, что очутилась она по соседству со статьей Д. Святополк-Мирского. Прежде всего поражает полная противоположность двух статей, объединенных общей обложкой, по основной своей идее. Если Р. Якобсон склонен видеть в гибели поэта жестокое проявление непонимания окружающей средой поэта, если в этом он видит сходство в судьбе Маяковского с судьбой Пушкина, то для Д. Святополк-Мирского гибель и одного, и другого явилась прямым следствием непонимания поэтами нового духа времени. Эту свою мысль Д. Святополк-Мирский пытается обосновать в духе социологической школы и делает это с завидной прямолинейностью. Как раз то, что рисуется Р. Якобсону наиболее значительным в поэтическом творчестве В. Маяковского, его лирика, представляется Святополк-Мирскому “спадом в обывательщину” и проявлением “мелкобуржуазной сущности”. Смерть Маяковского только показала, что пришел конец индивидуалистическому периоду русской литературы. На смену ему пришла пролетарская литература. Она единственная восходящая сила.

Статья Д. Святополк-Мирского прекрасное доказательство от противного. Она убедительно показывает, что поэзия Маяковского никак не укладывается в рамки казенного марксистского мировоззрения. И Святополк-Мирский здесь куда более последователен, чем подневольные советские критики, которые пытаются сохранить Маяковского для себя. Им страшно сознаться, что один за другим ушли от них в смерть и Блок, и Есенин, и Маяковский» (Бем А.Л. Исследования. Письма о литературе / Сост. С.Г. Бочарова; Предисл. и коммент. С.Г. Бочарова и И.З. Сурат. М.: Языки славянской культуры, 2001. (Studia philologica). С. 345).

публицист, чем как литературный критик¹. В это же время значительно сокращается количество публикаций Мирского в журнале «The Slavonic and East European Review», официальном издании Школы славянских исследований при Королевском колледже Лондонского университета, в которой Мирский преподавал в 1922–1931 гг. Причиной этого была и сознательная переориентация Мирского с историко-литературных интересов на исторические и политические, и нарастающий конфликт Мирского с Б. Пэрсом, руководившим Школой. Опубликованная в 1932 г. в «*Slavische Rundschau*» уже после увольнения Мирского из Школы статья о русском историческом романе оказалась последней собственно историко-литературной работой Мирского, относящейся к его эмигрантскому периоду.

Мирскому принадлежит в журнале восемь публикаций. Это – три обзорные аналитические статьи (о литературе русской эмиграции², о современном русском историческом романе³, о рецепции творчества Достоевского в Европе⁴), три небольшие рецензии на историко-литературные публикации (книги Н. Арсеньева⁵, М. Алексеева⁶ и В. Кирпотина⁷) и два небольших обзора культурных событий в Великобритании, связанных с Россией⁸. Все они

¹ См.: *Ефимов М.В.* Д.П. Святополк-Мирский в газете «Евразия» (1928–1929 гг.): поиск синтеза «авторского канона» русской литературы с евразийской и марксистской идеологиями // Вестник Православного Свято-Тихоновского Гуманитарного Университета. Серия III: Филология. 2015. Вып. 1 (41). С. 39–52.

² *Sv'atopolk Mirskij D.* Die Literatur der Russischen Emigration // *Slavische Rundschau*. 1929. April. Bd. 1. № 4. S. 290–294.

³ *Sv'atopolk-Mirskij D.* Der Russische Historische Roman der Gegenwart // *Slavische Rundschau*. 1932. Bd. 4. S. 10–17.

⁴ *Sv'atopolk-Mirskij D.* Dostojewskij im Westen – I: Dostojewskij in Frankreich und England // *Slavische Rundschau*. 1931. Bd. 3. S. 310–318.

⁵ *D.S.M.* [Rev.] N. von Arseniew. Die Russische Literatur der Neu Zeit und Gegenwart in ihren Geistigen Zusammenhangen. Mainz // *Slavische Rundschau*. 1929. Bd. 1. S. 490–491.

⁶ *D.S.M.* [Rev.] M.P. Alekseev. Voltaire et Schouvaloff: Fragments inedits d'une correspondance franco-russe au XVIII siecle. Odessa, 1928; M.P. Alekseev. Etjudy o Marlinskom. Irkutsk, 1928; Sibir' v romane Defo. Irkutsk, 1928 // *Slavische Rundschau*. 1929. Bd. 1. S. 551–552.

⁷ *D.S.-M.* [Rev.] V.Ja. Kirpotin. Radikal'nyj Raznocinec: D.I. Pisarev. Lenin-grad // *Slavische Rundschau*. 1929. Bd. 1. S. 829.

⁸ *D.S.M.* England // *Slavische Rundschau*. 1929. Bd. 1. №. 1–2. S. 112–114; *D.S.M.* Englische Rossica [Kulturchronik] // *Slavische Rundschau*. 1930. Februar. Bd. 2. № 2. S. 158–159.

полностью воспроизводятся в настоящей публикации в переводе с немецкого.

Написание биографии Ленина¹, контакты с М. Горьким², участие в просоветской газете «Евразия» — всё это, казалось бы, могло превратить публикации Мирского в пражском журнале в манифестации его радикального левого уклона. Однако исключительно важны слова Якобсона в уже цитированном письме к Шкловскому: «... у нас нет в журнале ни одного злостного эмигранта, ни одного активного политика, и вообще всякая политика чужда и тщательно вытравляется редакцией»³.

Потому в условиях вмененной самому себе марксистской ортодоксии Мирский проявляет в «*Slavische Rundschau*» не только свободу Мирского-критика от Мирского-идеолога, но и свои лучшие качества историка литературы и литературного критика. Так, например, в анализе произведений А.Н. Толстого и М.А. Шолохова (впервые представленном именно в «*Slavische Rundschau*») это и способность к концентрированному экскурсу в историю жанра, и яркие аналогии и сопоставления (в данном случае — между М. Шолоховым и П. Красновым), и взгляд на конкретные произведения в рамках еди-

¹ *Mirsky D.S. Lenin: Makers of the Modern Age. London: The Holme Press, 1931; idem: Boston: Little, Brown & Co., 1931.*

² *D.S. Mirsky to Maxim Gorky: Sixteen letters (1928–1934) / Ed. by O. Kaznina, G.S. Smith // Oxford Slavonic Papers. New series. 1993. Vol. XXVI. P. 87–103; К истории «евразийства»: М. Горький и П.П. Сувчинский / Публикация Дж. Мальстада // Диаспора: Новые материалы. Вып. I. Париж: Atheneum. СПб.: Феникс, 2001. С. 327–347; «Жму Вашу руку, дорогой товарищ». Переписка Максима Горького и Иосифа Сталина. Публ., подгот. текста, вступл. и комм. Т. Дубинской-Джалиловой и А. Чернева // Новый мир. 1997. № 9. С. 156–178.*

³ *Бахтина В.А. Прага — Москва. Письма П.Г. Богатырева и Р.О. Якобсона к Б.М. и Ю.М. Соколовым // Функционально-структуральный метод П.Г. Богатырева в современных исследованиях фольклора: Сборник статей и материалов / Отв. редакторы С.П. Сорокина и Л.В. Фадеева. М.: Государственный институт искусствознания, 2015. С. 324.*

Важно учесть и слова Н.С. Автономовой о характерной для редакционной политики журнала установке «на сглаживание различий между позицией пражско-берлинской эмиграции и позициями Советской России» (Автономова Н.С. «Славянское обозрение»: научные споры и культурная дипломатия // Автономова Н.С. Открытая структура: Якобсон — Бахтин — Лотман — Гаспаров. М.: Российская политическая энциклопедия (РОССПЭН), 2009. (Российские Пропилеи). С. 72).

ного русского литературного пространства. Посвященный М. Цветаевой раздел в статье о литературе русской эмиграции стал, по словам Дж. Смита, «по существу единственной опубликованной попыткой того времени охватить развитие Цветаевой вплоть до конца 1920-х гг.»¹. Таким образом, немецкоязычные работы Мирского являются важной частью его творческого наследия, необходимой для понимания эволюции его историко-литературных взглядов.

Сотрудничество Мирского в немецкоязычном издании ставит перед исследователями еще один вопрос. В письме 1928 г. к княгине Маргарите Каэтани, издательнице журнала «Commerce», Мирский писал: «I can talk German all right, but I cannot write a letter in German [Я без проблем могу говорить по-немецки, но не могу написать по-немецки письма]»². Данное свидетельство имеет особенную ценность в свете публикаций в «Slavische Rundschau»: ни в одной из них не содержится указаний на то, что это чьи-либо переводы с русского³. Вероятность того, что статьи Мирского поступали в редакцию написанными по-русски, существует, и, учитывая признание в письме к М. Каэтани, она весьма велика.

По свидетельству Р.О. Якобсона в письме 1976 г. к Х. Маклейну, напечатанный в «Slavische Rundschau» немецкий текст статьи «О поколении, растратившем своих поэтов» — это перевод на немецкий, выполненный Максимом Гектером (Maxim Hekter), сотрудничавшим с «Prager Presse» и «Slavische Rundschau»⁴.

Неизвестно, мог ли и Мирский располагать услугами того же переводчика, но исключать такую возможность нельзя. Учитывая общий характер издания, его авторов-полиглотов, а также знаменитое многоязычие самого Мирского, можно предположить, что публика-

¹ Смит Дж. Марина Цветаева и Д. Святополк-Мирский // Смит Дж. Взгляд извне: Статьи о русской поэзии и поэтике / Пер. с англ. М.Л. Гаспарова, Т.В. Скулачевой. М.: Языки славянской культуры, 2002. (Studia poetica.) С. 279.

² La rivista «Commerce» e Marguerite Caetani. Direzione di Sophie Levie. III. Letters from D.S. Mirsky and Helen Iswolsky to Marguerite Caetani. Edited by Sophie Levie and Gerald S. Smith. Roma: Edizioni di Storia e Letteratura, 2015. P. 36, подчеркнуто Мирским.

³ При этом в предшествующие годы Мирский обозревал написанные по-немецки книги. См., напр.: Mirsky D.S. [Rev.] Geschichte der Russischen Literatur, by Arthur Luther. Bibliographisches Institut. Leipzig, 1924 // The Slavonic Review. 1925 (March). Vol. 3. № 9. P. 735–737.

⁴ McLean H. Roman Jakobson, A Memoir // Vademecum: К 65-летию Лазаря Флейшмана. М.: Водолей, 2010. С. 649.

ции Мирского в «Slavische Rundschau» являются его оригинальными немецкоязычными работами, но в отсутствие редакционного архива, а также архива самого Мирского, это предположение остается в высокой степени гадательным. Представляется корректным оставить на данный момент вопрос открытым.

Но и допущение о публикации в журнале немецких переводов (без соответствующего указания) работ Мирского, написанных в оригинале по-русски, не умаляет, разумеется, их значения. Публикация русских переводов статей Мирского, опубликованных по-немецки, представляется корректной и оправданной в условиях отсутствия русскоязычных оригиналов статей. Переводы с немецкого выполнены Т.В. Марченко по текстам первых публикаций.

Тексты подготовлены и откомментированы Т.В. Марченко и М.В. Ефимовым

Благодарим Джеральда Смита (Оксфорд), Искру Шварц (Вена), Олега Коростелева (Москва), Сергея Панова (Москва), Анну Акимову (Москва) за многообразную щедрую помощь при подготовке публикации.